



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN TEKS KREDENSIAL DI PT MEDIAMAZ SOLUSINDO NUSANTARA

MUHAMMAD DZIQRY SYAFII JAMALULLAIL

2108411048

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI

BISNIS DAN PROFESIONAL

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Penerjemahan Teks Kredensial di PT Mediamaz Solusindo Nusantara
- b. Penyusun
 - 1) Nama : Muhammad Dziqry Syafii Jamalullail
 - 2) NIM : 2108411048
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 16 April—16 Juli 2024
- f. Tempat Pelaksanaan : PT Mediamaz Solusindo Nusantara
Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran Blok E No.
27 RT.001/RW.002, Karawaci, Kec. Karawaci,
Kota Tangerang, Kota Tangerang, Banten
15113.

Jakarta, 19 Juli 2024

Pembimbing PNJ

Pembimbing Perusahaan


Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.
NIP 1962012919881110


Lady Alif Fardya, S.S
NIK 3671035406000002

Menegaskan,

Koordinator Program Studi Bispro



Dra. Ina Sukaesih, Dipl, TESOL, M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



KATA PENGANTAR

Puji Syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini. Penulisan laporan PKL ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan laporan PKL, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan Laporan PKL ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., selaku Koordinator Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional;
2. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
3. Lady Alif Fardya selaku pembimbing di Divisi Produksi yang telah membagikan ilmu dan memberikan arahan selama Praktik Kerja Lapangan.
4. Para staf PT Mediamaz Solusindo Nusantara yang telah membimbing dan membantu selama pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan;
5. Orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material;
6. Al Hilal Ramadhan selaku sahabat penulis yang selalu memberikan dukungan kepada penulis selama pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan ini.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan Praktik Kerja Lapangan ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok,.....

Penulis

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	i
DAFTAR ISI	ii
DAFTAR GAMBAR	iv
DAFTAR TABEL.....	v
BAB I.....	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	2
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	2
1.4.1 Tujuan	2
1.4.2 Manfaat	3
BAB II.....	4
2.1 Frasa	4
2.1.1 Jenis-jenis frasa.....	4
2.2 Penerjemahan	5
2.3 Proses Penerjemahan	6
2.4 Teknik Penerjemahan	6
2.5 Teks Kredensial	8
BAB III	9



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan.....	9
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	10
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	10
3.3.1 Analisis Teknik Penerjemahan Teks Kredensial	11
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	14
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Kegiatan.....	14
3.4.2 Solusi Terhadap Kendala	15
BAB IV	16
4.1 Kesimpulan.....	16
4.2 Saran	16
DAFTAR PUSTAKA.....	17
LAMPIRAN.....	18

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1 Struktur Organisasi PT Mediamaz Solusindo Nusantara	9
--	---





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Analisis frekuensi penggunaan teknik-teknik penerjemahan untuk teks kredensial	11
Tabel 3.2 Penerapan Teknik Penerjemahan Harfiah	12
Tabel 3.3 Penerapan Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim	12
Tabel 3.4 Penerapan Teknik Penerjemahan Kalke	13
Tabel 3.5 Penerapan Teknik Penerjemahan Penambahan	13
Tabel 3.6 Penerapan Teknik Penerjemahan Reduksi	14

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Teks hukum secara umum merupakan dokumen formal yang memiliki legalitas dan kekuatan hukum. Pada dasarnya, teks hukum tidak hanya menyangkut peraturan ataupun ketetapan saja. Teks hukum juga mencakup dokumen-dokumen pribadi dan instansi yang dalam hal ini dapat dikenal sebagai teks kredensial. Dokumen-dokumen tersebut seringkali tidak terbatas untuk tujuan kepentingan di dalam satu negara saja, namun keterlibatannya dapat menyangkut kepentingan pada negara-negara asing. Maka dari itu, perlu adanya praktik penerjemahan dalam menyampaikan pesan dari teks-teks kredensial pada suatu bahasa ke bahasa asing.

Penerjemahan merupakan suatu kegiatan praktik yang dilakukan secara tertulis maupun lisan untuk mengalihkan suatu kalimat, ungkapan, ataupun pesan dari suatu bahasa sumber ke bahasa sasaran. Dalam kaitannya dengan teks kredensial, penerjemahan teks kredensial memerlukan ketelitian dan pemahaman yang sangat luas sebab banyaknya terminologi atau padanan khusus yang berbeda-beda dari suatu bahasa ke bahasa lain. Apabila sedikit saja kesalahan ditemukan dalam mengartikan isi dari suatu dokumen teks kredensial, hal tersebut dapat berakibat sangat fatal. Dari tingkat pemahaman yang sulit ini, seorang penerjemah tentunya memerlukan suatu latihan khusus untuk menerjemahkan dokumen-dokumen dari teks kredensial tersebut.

Dengan begitu, penulis mendapatkan kesempatan untuk melaksanakan kegiatan Praktik Kerja Lapangan di perusahaan bernama PT Mediamaz Solusindo Nusantara selama waktu 3 bulan penuh. Perusahaan ini merupakan perusahaan yang memberikan layanan jasa penerjemah profesional, penerjemah tersumpah, interpreter, dan legalisasi dokumen. Penulis memilih untuk melaksanakan Praktik Kerja Lapangan di Mediamaz karena penulis ingin mendapatkan pengalaman melakukan profesi penerjemah tertulis di bawah payung perusahaan jasa penerjemah secara langsung.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan dilaksanakan secara gabungan, yakni secara langsung (*Work From Office*) dan jarak jauh (*Work From Home*). Penulis diberi tugas dalam menangani dokumen-dokumen Teks Kredensial dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Selama kegiatan, penulis menerjemahkan dokumen teks kredensial serta melakukan penyuntingan terhadap dokumen-dokumen tersebut.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini adalah sebagai berikut:

1. Waktu : 16 April—16 Juli 2024
2. Instansi : PT Mediamaz Solusindo Nusantara
3. Alamat : Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran Blok E No. 27
RT.001/RW.002, Karawaci, Kec. Karawaci, Kota
Tangerang, Kota Tangerang, Banten 15113
4. Divisi : Produksi

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini adalah sebagai berikut:

1. Untuk meningkatkan kemampuan dalam ranah penerjemahan teks kredensial, di antaranya dokumen pribadi seperti Kartu Keluarga, Kartu Tanda Penduduk, Akta Kelahiran, dan lainnya sesuai dengan standar yang ditetapkan perusahaan.
2. Untuk melatih *soft skill* penulis, seperti kemampuan komunikasi dan sosial di ruang profesional antar rekan kerja.
3. Untuk menumbuhkan sifat kedisiplinan, kemandirian dan tanggung jawab dalam menghadapi pekerjaan di bawah tekanan dan beban kerja.



1.4.2 Manfaat

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini memberikan manfaat sebagai berikut:

1. Penulis mendapatkan kesiapan yang lebih matang dalam melakukan penerjemahan teks kredensial dalam bidang profesional baik dari bahasa Indonesia ke Inggris maupun sebaliknya.
2. Penulis mendapatkan kesempatan dalam membangun relasi dan *networking* kerja terkait profesi penerjemah.
3. Penulis mampu melakukan analisis penerjemahan secara lebih cepat dan efisien dalam hal mendapatkan dokumen yang harus segera diselesaikan dalam waktu yang sangat singkat.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Setelah penulis melaksanakan kegiatan Praktik Kerja Lapangan di PT Mediamaz Solusindo Nusantara, dapat disimpulkan bahwa:

1. Ilmu serta kemampuan penerjemahan yang dimiliki penulis diterapkan secara langsung dalam menerjemahkan dokumen-dokumen teks kredensial di ranah pekerjaan dengan standar yang ditetapkan perusahaan.
2. Selama melaksanakan kegiatan Praktik Kerja Lapangan, penulis menjadi belajar mengenai lingkup kerja, komunikasi antar rekan kerja, manajemen waktu, serta pengalaman baru yang tidak bisa didapatkan dari bangku kelas.
3. Teknik-teknik yang ditemukan penggunaannya dalam penerjemahan teks kredensial oleh penulis adalah harfiah, kesepadanan lazim, kalke, penambahan, kalke, dan reduksi dengan teknik harfiah sebagai teknik yang paling sering digunakan.
4. Di manapun tempatnya, setiap pekerjaan terdapat kendala-kendala dan masalahnya tersendiri yang perlu dihadapi dengan banyak melakukan introspeksi serta mencari solusi untuk menjadi bahan pembelajaran dan pengalaman baru demi kebutuhan di kemudian hari.

4.2 Saran

Berdasarkan kegiatan Praktik Kerja Lapangan yang sudah dijalani oleh penulis, terdapat beberapa saran yang penulis ingin sampaikan.

1. Setelah setiap jam kerja berakhir, sebaiknya diberi evaluasi harian terhadap kinerja dan hasil penerjemahan yang telah dilakukan.
2. Sebaiknya beban kerja untuk menerjemahkan dokumen dibuat penyesuaian kembali terhadap kapasitas yang dapat ditampung untuk tiap harinya.
3. Sebelum dimulainya masa Praktik Kerja Lapangan ini, sebaiknya pihak kampus dapat memberikan informasi dan pembekalan yang lebih menyeluruh, komprehensif, dan bertanggung jawab.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Chaer, A. (Abdul Chaer). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Gottschalk, L. (1986). *Understanding History*. New York: Knopf.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik (Edisi Empat)*. Jakarta: Gramedia.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *journal des traducteurs*, 509-511.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Michigan: Prentice-Hall International.
- Nida, A., & Taber, C. R. (1974). *A Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Tarmini, W. (2012). *Buku Ajar Sintaksis Bahasa Indonesia*. Bandar Lampung: Universitas Lampung Press.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

L-1 Logbook



**KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA**

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL

(PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : PT Mediamaz Solusindo Nusantara
2. Alamat : Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran Blok E No. 27
RT.001/RW.002, Karawaci, Kec. Karawaci, Kota
Tangerang, Kota Tangerang, Banten 15113.
3. Judul PKL : PENERJEMAHAN TEKS KREDENSIAL DI PT
MEDIAMAZ SOLUSINDO NUSANTARA
4. Nama Penyelia : Lady Alif Fardya, S.S

Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Paraf
Minggu 1	-Pengenalan lingkup perusahaan - Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 2	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 3	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 4	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 5	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(lanjutan)

Minggu 6	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 7	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial -Menerjemahkan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 8	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial -Menerjemahkan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 9	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 10	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 11	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 12	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 13	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks kredensial	

Tangerang 19 Juli 2024

Pembimbing Perusahaan



Lady Alif Fardya, S.S

NIK 3671035406000002



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



L-2 Form Pembimbingan PKL

KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PKL)

JUDUL PKL: PENERJEMAHAN TEKS KREDENSIAL DI PT MEDIAMAZ SOLUSINDO
NUSANTARA

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	Senin/ 21-5-2024	Bab I	
2	Kamis/ 6-6-2024	Bab I - II	
3	10-7-2024	Bab II - III	
4	16-7-2024	Bab I - III	
5	25-7-2024	Bab III - IV	
6	26-7-2024	Bab I-IV	

Depok... Juni 26 Juli 2024

Pembimbing,

(.....)

NIK



BSu	BSa	Teknik Penerjemahan
REPUBLIK INDONESIA	REPUBLIC OF INDONESIA	Harfiah
PENCATATAN SIPIL	CIVIL REGISTRY	Kalke
WARGA NEGARA INDONESIA	INDONESIAN CITIZEN	Kalke
KUTIPAN AKTA KELAHIRAN	EXCERPT OF BIRTH CERTIFICATE	Harfiah
Berdasarkan Akta Kelahiran Nomor	By virtue of Birth Certificate Number	Harfiah
bahwa di Medan	it is evident that in Medan	Penambahan
pada tanggal	on	Reduksi
telah lahir	a child was born	Penambahan
anak ke lima perempuan dari	the fifth child, daughter of	Penambahan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



L-4 Penerjemahan Kartu Tanda Penduduk

BSu	BSa	Teknik Penerjemahan
PROVINSI JAWA BARAT	EAST JAVA PROVINCE	Kalke
KOTA BOGOR	BOGOR CITY	Kalke
NIK	National Identity Number	Kesepadanan lazim
Nama	Name	Harfiah
Tempat/Tgl Lahir	Place/Date of Birth	Harfiah
Jenis kelamin	Gender	Kesepadanan lazim
Alamat	Address	Harfiah
RT/RW	Neighborhood/Hamlet	Kesepadanan lazim
Kel/Desa	Village	Reduksi
Kecamatan	Subdistrict	Kesepadanan lazim
Agama	Religion	Harfiah
Status Perkawinan	Marital Status	Harfiah
Pekerjaan	Occupation	Harfiah
Kewarganegaraan	Nationality	Harfiah
Berlaku Hingga	Validity	Kesepadanan lazim

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



L-5 Penerjemahan Kartu Keluarga

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BSu	BSa	Teknik Penerjemahan
KARTU KELUARGA	FAMILY CARD	Kalke
Nama Lengkap	Full Name	Kalke
Nomor Induk Kependudukan	National Identity Number	Kesepadanan lazim
Jenis Kelamin	Gender	Kesepadanan lazim
Tempat Lahir	Place of Birth	Harfiah
Tanggal Lahir	Date of Birth	Harfiah
Agama	Religion	Harfiah
Pendidikan	Education	Harfiah
Jenis Pekerjaan	Occupation	Reduksi
Status Perkawinan	Marital Status	Kalke
Status Hubungan Dalam Keluarga	Relationship Status In Family	Kalke
Kewarganegaraan	Nationality	Harfiah
Dokumen Imigrasi	Immigration Document	Kalke
No. Paspor	Passport No.	Kalke
No. KITAP	Stay Permit No.	Kesepadanan lazim
Nama Orang Tua	Name of Parent	Harfiah



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(lanjutan)

Ayah	Father	Harfiah
Ibu	Mother	Harfiah
Dikeluarkan Tanggal	Issued on	Harfiah dan kesepadanan lazim
LEMBAR	COPY	Kesepadanan lazim
KEPALA KELUARGA	HEAD OF FAMILY	Harfiah
KEPALA DINAS KEPENDUDUKAN DAN PENCATATAN SIPIL	HEAD OF POPULATION AND CIVIL REGISTRY OFFICE	Kesepadanan lazim

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REPORT

FIELDWORK PRACTICE



TRANSLATION OF CREDENTIAL TEXTS AT PT MEDIAMAZ SOLUSINDO NUSANTARA

MUHAMMAD DZIQRY SYAFII JAMALULLAIL

2108411048

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND

PROFESSIONAL COMMUNICATION

DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise be to Allah SWT, as by His grace and blessings, the author can complete this Fieldwork Practice Report. This report is written to fulfil one of the requirements for obtaining a Bachelor of Applied Science degree. The author realizes that without the assistance and guidance from various parties, from the study period until the preparation of this Fieldwork Practice Report, it would have been very difficult to complete. Therefore, the author would like to express gratitude to:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih Dipl. TESOL. M.M. M.Hum., as the Coordinator of the English for Business and Professional Communication Study Program;
2. Dr. Drs. Supriatnoko M.Hum., as the supervising lecturer who has provided time, effort, and thought to guide the author in preparing this Fieldwork Practice Report;
3. Lady Alif Fardya as the supervisor in the Production Division who has shared knowledge and provided direction during the fieldwork practice;
4. The staff of PT Mediamaz Solusindo Nusantara who have guided and assisted during the fieldwork practice;
5. The author's parents and family who have provided moral and material support;
6. Al Hilal Ramadhan, as the author's friend who has always supported the author during this fieldwork practice.

Finally, the author hopes that God Almighty will repay all the kindness of those who have helped. May this Fieldwork Practice Report be beneficial for the development of knowledge.

Depok,.....

Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	i
TABLE OF CONTENTS	ii
LIST OF FIGURES.....	iv
LIST OF TABLES.....	v
CHAPTER I.....	1
1.1 Backgorund of Activities.....	1
1.2 Scope of Activity	1
1.3 Time and Place of Activity	2
1.4 Objectives and Significances.....	2
1.4.1 Objectives	2
1.4.2 Significance	2
CHAPTER II.....	4
2.1 Phrase	4
2.1.1 Types of Phrases	4
2.2 Translation	5
2.3 Translation Process.....	5
2.4 Translation Techniques	6
2.5 Credential Text	8
CHAPTER III	9



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.1 Fieldwork Practice Unit.....	9
3.2 Fieldwork Practice Description	10
3.3 Translation Process Description	10
3.3.1 Credential Text Translation Technique Analysis	11
3.4 Identification of Challenges	14
3.4.1 Challenges in Implementation	14
3.4.2 Solutions to Challenges	14
CHAPTER IV	16
4.1 Conclusion.....	16
4.2 Suggestions.....	16
BIBLIOGRAPHY	17
ATTACHMENTS.....	18



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 3.1 Organizational Structure of PT Mediamaz Solusindo Nusantara..... 9





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 3.1 Frequency analysis of the use of translation techniques for credential texts	11
Table 3.2 Application of Literal Translation Technique.....	11
Table 3.3 Application of Established Equivalence Translation Technique	12
Table 3.4 Application of Calque Translation Technique	12
Table 3.5 Application of the Addition Translation Technique	13
Table 3.6 Application of Reduction Translation Technique.....	13





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of Activities

Legal texts generally refer to formal documents with legal authority and power. Essentially, legal texts encompass not only regulations or decrees but also personal and institutional documents, which can be referred to as credential texts. These documents are often not limited to the interests within a single country but may also involve interests in foreign countries. Therefore, translation practice is necessary to convey the message from credential texts from one language to a foreign language.

Translation is a practice conducted in writing or orally to convey a sentence, expression, or message from the source language to the target language. In relation to credential texts, translating credential texts requires great precision and a broad understanding, as there are many terminologies or specific equivalents that vary from one language to another. Even a small mistake in interpreting the content of a credential text document can have very serious consequences. Given this complexity, a translator needs special training to translate these credential text documents.

Thereby, the author had the opportunity to carry out an Fieldwork Practice at a company named PT Mediamaz Solusindo Nusantara for a full three months. This company provides professional translation services, sworn translation, interpreting, and document legalization. The author chose to undertake the fieldwork practice at Mediamaz to gain experience in the profession of written translation directly under a translation service company.

1.2 Scope of Activity

The Fieldwork Practice was conducted in a hybrid format, combining in-office (Work from Office) and remote (Work from Home) activities. The author was tasked with handling credential document translations from Indonesian to English.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

During the fieldwork practice, the author translated credential texts and edited these documents.

1.3 Time and Place of Activity

The time and place for the implementation of the Fieldwork Practice activities are as follows:

1. Time : 16 April—16 Juli 2024
2. Institution : PT Mediamaz Solusindo Nusantara
3. Address : Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran Blok E No. 27
RT.001/RW.002, Karawaci, Kec. Karawaci, Kota
Tangerang, Kota Tangerang, Banten 15113
4. Division : Production

1.4 Objectives and Significances

1.4.1 Objectives

The objectives of this Fieldwork Practice activity are as follows:

1. To improve skills in the field of translation, particularly in translating credential texts such as personal documents like Family Cards, Identity Cards, Birth Certificates, and others according to the standards set by the company.
2. To train the author's soft skills, such as communication and social skills in a professional setting with colleagues.
3. To foster discipline, independence, and responsibility in facing work under pressure and workload.

1.4.2 Significance

The significance of this Fieldwork Practice activity are as follows:

1. The author gains better preparedness in translating credential texts in the professional field, both from Indonesian to English and vice versa.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. The author gains the opportunity to build work relations and networking related to the translation profession.
3. The author becomes capable of performing translation analysis more quickly and efficiently, especially in obtaining documents that need to be completed in a very short time.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV

CLOSING

4.1 Conclusion

After the author completed Fieldwork Practice activities at PT Mediamaz Solusindo Nusantara, it can be concluded that:

1. The author's knowledge and translation skills were directly applied in translating credential text documents in the workplace with the standards set by the company.
2. During the Fieldwork Practice activities, the author learned about the scope of work, communication between colleagues, time management, and new experiences that cannot be gained in the classroom.
3. The techniques found to be used in the translation of credential texts by the author are literal, established equivalence, calque, addition, calque, and reduction, with literal technique being the most frequently used.
4. Everywhere, every job has its own challenges and problems that need to be faced by doing a lot of introspection and finding solutions to be used as learning experiences and new knowledge for future needs.

4.2 Suggestions

Based on the Fieldwork Practice activities that the author has undergone, there are several suggestions the author would like to convey.

1. After each working day ends, it is advisable to conduct a daily evaluation of the performance and translation results that have been done.
2. The workload for translating documents should be adjusted according to the capacity that can be accommodated each day.
3. Before the Fieldwork Practice period begins, the campus should provide more comprehensive, thorough, and responsible information and training.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Chaer, A. (Abdul Chaer). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Gottschalk, L. (1986). *Understanding History*. New York: Knopf.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik (Edisi Empat)*. Jakarta: Gramedia.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *journal des traducteurs*, 509-511.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Michigan: Prentice-Hall International.
- Nida, A., & Taber, C. R. (1974). *A Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Tarmini, W. (2012). *Buku Ajar Sintaksis Bahasa Indonesia*. Bandar Lampung: Universitas Lampung Press.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENTS

A-1 Logbook



**KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA**

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM PEMBIMBINGAN PKL
(PENYELIA)**

1. Nama Perusahaan/Industri : PT Mediamaz Solusindo Nusantara
2. Alamat : Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran Blok E No. 27
RT.001/RW.002, Karawaci, Kec. Karawaci, Kota
Tangerang, Kota Tangerang, Banten 15113.
3. Judul PKL : PENERJEMAHAN TEKS KREDENSIAL DI PT
MEDIAMAZ SOLUSINDO NUSANTARA
4. Nama Penyelia : Lady Alif Fardya, S.S

Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Paraf
Minggu 1	-Pengenalan lingkup perusahaan - Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 2	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 3	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 4	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 5	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continuing)

Minggu 6	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 7	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial -Menerjemahkan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 8	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial -Menerjemahkan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 9	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 10	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 11	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 12	- Melakukan penyuntingan terjemahan dokumen-dokumen teks kredensial	
Minggu 13	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks kredensial	

Tangerang, 19 Juli 2024

Pembimbing Perusahaan



Lady Alif Fardya, S.S

NIK 3671035406000002



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



A-2 Campus Supervisory Form

KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PKL)**

JUDUL PKL: PENERJEMAHAN TEKS KREDENSIAL DI PT MEDIAMAZ SOLUSINDO
NUSANTARA

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	Senin/ 21-5-2024	Bab I	
2	Kamis/ 6-6-2024	Bab I - II	
3	10-7-2024	Bab II - III	
4	16-7-2024	Bab I - III	
5	25-7-2024	Bab III - IV	
6	26-7-2024	Bab I-IV	

Depok... Juni... 26 Juli 2024

Pembimbing,

(.....)
NIK

A-3 Translation of Birth Certificate

SL	TL	Translation Technique
REPUBLIK INDONESIA	REPUBLIC OF INDONESIA	Harfiah
PENCATATAN SIPIL	CIVIL REGISTRY	Kalke
WARGA NEGARA INDONESIA	INDONESIAN CITIZEN	Kalke
KUTIPAN AKTA KELAHIRAN	EXCERPT OF BIRTH CERTIFICATE	Harfiah
Berdasarkan Akta Kelahiran Nomor	By virtue of Birth Certificate Number	Harfiah
bahwa di Medan	it is evident that in Medan	Penambahan
pada tanggal	on	Reduksi
telah lahir	a child was born	Penambahan
anak ke lima perempuan dari	the fifth child, daughter of	Penambahan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

A-4 Translation of ID Card

SL	TL	Translation Technique
PROVINSI JAWA BARAT	EAST JAVA PROVINCE	Kalke
KOTA BOGOR	BOGOR CITY	Kalke
NIK	National Identity Number	Kesepadanan lazim
Nama	Name	Harfiah
Tempat/Tgl Lahir	Place/Date of Birth	Harfiah
Jenis kelamin	Gender	Kesepadanan lazim
Alamat	Address	Harfiah
RT/RW	Neighborhood/Hamlet	Kesepadanan lazim
Kel/Desa	Village	Reduksi
Kecamatan	Subdistrict	Kesepadanan lazim
Agama	Religion	Harfiah
Status Perkawinan	Marital Status	Harfiah
Pekerjaan	Occupation	Harfiah
Kewarganegaraan	Nationality	Harfiah
Berlaku Hingga	Validity	Kesepadanan lazim

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

A-5 Translation of Family Card

SL	TL	Translation Technique
KARTU KELUARGA	FAMILY CARD	Kalke
Nama Lengkap	Full Name	Kalke
Nomor Induk Kependudukan	National Identity Number	Kesepadanan lazim
Jenis Kelamin	Gender	Kesepadanan lazim
Tempat Lahir	Place of Birth	Harfiah
Tanggal Lahir	Date of Birth	Harfiah
Agama	Religion	Harfiah
Pendidikan	Education	Harfiah
Jenis Pekerjaan	Occupation	Reduksi
Status Perkawinan	Marital Status	Kalke
Status Hubungan Dalam Keluarga	Relationship Status In Family	Kalke
Kewarganegaraan	Nationality	Harfiah
Dokumen Imigrasi	Immigration Document	Kalke
No. Paspor	Passport No.	Kalke
No. KITAP	Stay Permit No.	Kesepadanan lazim
Nama Orang Tua	Name of Parent	Harfiah



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continuing)

Ayah	Father	Harfiah
Ibu	Mother	Harfiah
Dikeluarkan Tanggal	Issued on	Harfiah dan kesepadanan lazim
LEMBAR	COPY	Kesepadanan lazim
KEPALA KELUARGA	HEAD OF FAMILY	Harfiah
KEPALA DINAS KEPENDUDUKAN DAN PENCATATAN SIPIL	HEAD OF POPULATION AND CIVIL REGISTRY OFFICE	Kesepadanan lazim

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**